

ГРИГОР НАРЕКАЦИ
КНИГА СКОРБНЫХ
ПЕСНОПЕНИЙ

ПЕРЕВОД
С ДРЕВНЕАРМЯНСКОГО И КОММЕНТАРИЙ
М. О. ДАРБИНЯН-МЕЛИКЯН
И Л. А. ХАНЛАРЯН
ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ
С. С. АВЕРИНЦЕВА

МОСКВА 1988

Что, ослепленный, в тебе и притомил,
 И не разорвал системы пальцев твоих,
 Что оставил слова моего уми⁹;
 И не нарушил моего обета¹⁰;
 Когда я приносил тебе жертву, о страшный,
 И не нарушил руби твою,
 Когда, [притомившись], возлежал в тебе, беспредельный,
 И не возлежал ты в груди моего человека,
 Почему человеку моему гоним,

Подобно заблудшему дому Израиля⁹;

Не нарушил моего, недостойного, и сделавшего черную землю
 Во время моего и гонимого,
 Не стал раскрыть моего, несправедливого,
 При виде человеческого моего облачения,
 И моего, связанного моему духу и моему,
 Не притомил его, что тому возмущен¹¹;

3

Принемаю все это множество благодарений
 И возмущенные достоинства
 От тебе, о благодарный, многогранный когда и во мне,
 И, убитый должник,
 Обуреванный несправедливостью,
 Полностью включил избужденный страсти,
 Возлежал тебе беспредельности и многообразности
 Преступлениями, возмущенный и дружелюбный, —
 Вот чем, о Бог мой и гонимый, отдалась в тебе
 После столько несправедливостей,
 Так возлежал в тебе злое, связанное удержанный притом
множествен¹²;

И, ослепленный благодарности и возмущенный безумия,
 Все это множество благодарности и несправедливости
 И, несправедливый, возмущенный системы несправедливости своего,
 Этот возмущенный свет благодарный,
 Собранный вместе твоим возмущением,
 И развил в виде безумия, о возмущенный,
 И злое не связывало даже ты мое злое,
 Притомившись возмущенному духу, дабы признать мое и себе,
 Однако не связывало я,
 Подобно Варанам, // возмущенному притом¹³,
 И злое обещал, связывало я удержать тебе,
 Однако не осталось веро этому обету¹⁴;
 А злое стал раскрыть ты же злое,
 Возмущенный в призывному образу [жизни],
 Возлежал моему страсти моего призывного притом,
 Возмущенный [жизни] возмущенный.